

# 見本

幅広い経済関連文書の中から4つのテーマを中心に、訳すポイントやよく使われる表現を学習します。

## 2 論文・分析報告書

**【例文6-1】** The productivity of modern economies depends heavily on investments in the acquisition of knowledge and skill. Education, training on the job and in specialized institutes, and expenditures to improve health all contribute to human capital.

**解説** 経済理論に関する文章です。

human capital は「人的資本」という経済学の概念で、様々な機械設備の集合体を「物的資本」ととらえるのと同様に、生産要素としての労働を様々な知識、経験、技能が蓄積された人材の集合体ととらえた考え方です。

A depend on B はそのまま「AはBに依存する」としても間違いではありませんが、「AはBによって異なる」「AはBによって変わる」など変化の要因として訳すと自然になります。

第2センテンスは係り受けが少し複雑になっているようですが、on the job と in specialized institutions の句がどちらも training を修飾していることに気づけば簡単に理解できるでしょう。training on the job の方はつまり on-the-job training なので「OJT」と「専門学校での訓練」ということになります。

contribute to human capital は「人的資本に寄与する」というより「人的資本の形成に寄与する」と訳した方が分かりやすくなるでしょう。

**訳例** 現代における経済の生産性は、知識と技能の習得に対する投資で大きく変わってくる。教育、OJT や専門学校での訓練、健康改善のための支出といった要素はすべて人的資本の形成に寄与するのである。

**【例文6-2】** Human capital is as much a part of the wealth of nations as are factories, housing, machinery, and other physical capital. In fact, economists estimate that human capital accounts for much more than half of all the wealth in the U.S. and other economically advanced nations.

**解説** 第1センテンスは as much をそれだけで区切らずに as much ~ as ~ という成句として読み、「～と同様に～だ」という意味で解釈します。as 節は倒置になっているので、この文を元の形に直して言い換えると Human capital is as much a part of the wealth of the nations as factories, housing, machinery and other physical capital are (a part of the wealth of the nations). ということです。

the wealth of the nations は national wealth 「国富」を各国の富として表現した形。この場合の国富は、人的資本を話題に挙げているため、今日において一般に定義される「国民全体が保有する資産から負債を差し引いた額」ではなく、生産活動に使用される資本

テキストの内容を理解したら添削課題に取り組んでください。  
全6回分の課題が1冊のテキストに掲載され、課題の量は回を重ねるごとに増えていきます。

## 課題 B-2

和訳してください。

- (1) At the same time, the inflation climate is, in the Bundesbank's words, "very favorable." German consumer prices rose just 1.4% in the year ended in April.
- (2) The stock exchange has never looked stronger or more attractive. The main share index, the DAX, has risen 75% in the past two years. German companies, which in the past sought capital from banks rather than shareholders, are now flocking to market.
- (3) Corporations may not be the only customers making greater demands on banks after the prospective revision of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Law. Analysts expects individuals to also begin shopping abroad for the cheapest and best financial services.
- (4) The euro zone is expected to keep humming along, even if the pace is expected to ease a little from last year. The ECB's staff economists now project that growth in 2007 will be 2.3-2.9 % , a shade more optimistic than the 2.1-2.9 % they reckoned on in March. Perhaps more encouraging, over the past year or so growth has become less dependent on exports and has relied more on domestic demand, especially investment.